



№ 5 ОКТЯБРЬ-ДЕКАБРЬ 2000
OCTOBER-DECEMBER 2000



БЮЛЛЕТЕНЬ ООН

ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО ООН В РЕСПУБЛИКЕ БЕЛАРУСЬ

UN BULLETIN

UNITED NATIONS OFRC IN THE REPUBLIC OF BELARUS

СОДЕРЖАНИЕ / TABLE OF CONTENTS

НОВОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ / UNITED NATIONS SYSTEM NEWS

Стр./ Page

- 1 декабря - Международный день борьбы со СПИДом
- 1 December - World AIDS Day

1

ОРГАНИЗАЦИИ СИСТЕМЫ ООН В БЕЛАРУСИ / UNITED NATIONS IN BELARUS

ПРОГРАММА РАЗВИТИЯ ООН (ПРООН)

- 17 октября - Международный день борьбы за ликвидацию нищеты
- Совершенствование системы адресной социальной защиты населения в Беларуси
- Визит в Беларусь руководителя сектора УКГД по Чернобылю для стран Европы и СНГ

UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (UNDP)

- 17 October - International Day for the Eradication of Poverty
- Improving of System of Targeted Social Support for Belarusians
- Head of the Europe & CIS Desk of the UN OCHA Chernobyl Programme Visits Belarus

3-7

ДЕПАРТАМЕНТ ОБЩЕСТВЕННОЙ ИНФОРМАЦИИ ООН (ДОИ ООН)

- Празднование Дня Организации Объединенных Наций в Беларуси
- 10 декабря - День прав человека
- Знание и понимание прав человека - ключ к устойчивому человеческому развитию

UN DEPARTMENT OF PUBLIC INFORMATION (UNDPI)

- United Nations Day in Belarus
- 10 December - Human Rights Day
- Knowing and Awareness of Human Rights is the Key to Sustainable Human Development

8-14

ОБЪЕДИНЕННАЯ ПРОГРАММА ООН ПО ВИЧ/СПИДУ (ЮНЭЙДС)

- Профилактика передачи ВИЧ - инфекции от матери к ребенку
- Доклад Объединенной программы ООН по ВИЧ/СПИДУ

JOINT UNITED NATIONS PROGRAMME ON HIV/AIDS (UNAIDS)

- Prevention of HIV Transmission from an Infected Mother to Her Child
- UNAIDS Report

15-16

ДЕТСКИЙ ФОНД ООН (ЮНИСЕФ)

- Саммит детей Беларуси'2000
- Выполнение программ ЮНИСЕФ в Республике Беларусь
- Правосудие для подростков

UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND (UNICEF)

- Belarusian Children's Summit 2000
- Implementation of UNICEF Programmes in the Republic of Belarus
- Justice for Teenagers

17-18

МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ТРУДА (МОТ)

- Визит в Беларусь представительной миссии Международной организации труда (МОТ)

INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION (ILO)

- International Labor Organization (ILO) Mission Visits Belarus

19

ВСЕМИРНЫЙ БАНК

- Визит в Беларусь Директора отдела Всемирного банка для Беларуси и Украины

WORLD BANK

- World Bank Country Director for Belarus and Ukraine Visits Belarus

20

Бюллетень ООН является изданием Представительства ООН в Республике Беларусь.

Главная цель издания — ознакомление с деятельностью организаций системы ООН, а также с программами и проектами, осуществляемыми в Беларуси Представительством ООН. Материалы, содержащиеся в Бюллетене ООН, основаны на публикациях организаций системы ООН и Департамента общественной информации ООН. Вся информация, публикуемая в Бюллетене ООН, может быть свободно воспроизведена со ссылкой на источник. Если Вы желаете получать Бюллетень ООН на регулярной основе или высказать свои пожелания, касающиеся его содержания, пожалуйста, обращайтесь по адресу: 220050, г. Минск, ул. Кирова 17, 6 этаж, Представительство ООН в Беларуси, сотруднику по информации Радивиновскому Виктору. Тел: (375 172) 27-38-17, 27-81-49, факс: (375 172) 26-03-40, <http://www.un.minsk.by>.

UN Bulletin is the newsletter of the United Nations Office in Belarus (UNO).

Its main purpose is to provide information on the UN system activities and the implementation of the UNO's programmes and projects in Belarus.

The materials of the UN Bulletin are based on information received from UN system organizations and the UN Department of Public Information.

AH texts published in the UN Bulletin may be freely reproduced. If you would like to receive this bulletin on a regular basis, or would like to comment on its contents, please contact: Victor Radivinovski. UN Office in Belarus, 17 Kirov str, 6 floor, Minsk, Belarus, 220050.

Telephone: (375 172) 27-38-17, 27-81-49, Fax: (375 172) 26-03-40, <http://www.un.minsk.by>.



1 декабря - Всемирный день борьбы со СПИДом

Угроза вируса иммунодефицита человека (ВИЧ) представляет опасность для всех. Пока современная медицина не располагает ни лекарством, ни вакциной против ВИЧ. Единственная мера защиты - профилактика.

С момента обнаружения ВИЧ (конец 1970-х годов), Организация Объединенных Наций была на переднем плане борьбы с этой разрушительной эпидемией и ее последствиями. Она объединила международные усилия, направленные на повышение информированности людей, проявление политической воли, поиск средств из международных источников, а также предоставление технической помощи. ООН также приняла экстренные меры, чтобы обратить внимание мирового сообщества на распространение ВИЧ/СПИДа в национальном масштабе. В 1988 году Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ) объявила 1 декабря Всемирным днем борьбы со СПИДом.

В 1996 году была создана Объединенная программа ООН по ВИЧ/СПИДу (ЮНЭЙДС), что явилось новым шагом на пути борьбы с вирусом. ЮНЭЙДС и семь ее основ-

С начала эпидемии СПИД унес жизни 21,8 млн. человек. По прогнозам в ближайшее десятилетие число жертв СПИДа может удвоиться, поскольку по официальным данным в настоящее время 36,1 млн. человек живет с ВИЧ-вирусом, вызывающим СПИД, а число новых случаев инфекции, регистрируемых каждый год, составляет свыше 5 млн. Основная часть инфицированных заражается ВИЧ в возрасте 20 - 30 лет и умирает от СПИДа примерно через 10 лет

ных спонсоров - Детский фонд ООН (ЮНИСЕФ), Программа развития ООН (ПРООН), Фонд ООН в области народонаселения (ЮНФПА), Международная программа ООН по контролю над наркотическими средствами (МПКНСООН), Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО), ВОЗ и Всемирный банк работают совместно со странами с целью предотвращения распространения СПИДа, обеспечения лечения и помощи пострадавшим от этого заболевания, снижения уязвимости к ВИЧ/СПИДу как конкретных лиц, так и общества в целом, смягчения социально-экономических последствий эпидемии, ее влияния на людей.

Используя Всемирный день борьбы со СПИДом как акцию глобального масштаба, с 1996 года

ЮНЭЙДС начала проводить ежегодные кампании по борьбе со СПИДом.

"Многое зависит от мужчин" - под таким лозунгом в этом году проходит кампания против СПИДа, которая нацелена на более широкое участие мужчин в борьбе со СПИДом. Выступая на специальном мероприятии в Штаб-квартире ООН в Нью-Йорке Председатель Генеральной Ассамблеи ООН Харри Холкери отметил, что у мужчин есть возможность снизить вероятность передачи ВИЧ-инфекции, защитив себя и своих партнеров. "Мы должны отдать должное тем, кто уже ведет себя ответственным образом. Тем не менее, мы обязаны обратиться и убедить тех мужчин, которые считают использование средств защиты против ВИЧ/СПИДа и других болезней, переда-

1 December - World AIDS Day

The risk of the human immunodeficiency virus (HIV) infection is a threat for everyone. The modern medicine still has no cure or vaccine against either HIV or AIDS. The only effective protective measure is prevention.

Since the detection of HIV at the end of the 1970s, the United Nations has been on the frontline of fighting this devastating epidemic and its impacts. The UN has united international efforts aimed at raising public awareness, consolidating efforts against AIDS among political leaders, seeking financial support from international sources, as well as providing technical assistance. The UN has also taken emergency measures to focus the attention of the international community on the spread of HIV/AIDS on the national level. In 1988 the World Health Organization (WHO) designated 1 December as the World AIDS Day.

In 1996 the United Nations set up the Joint United Nations Programme

on HIV/AIDS (UNAIDS) - a new effort aimed at addressing HIV issues. The UNAIDS and its seven principal sponsors - the UN Children's Fund (UNICEF), the UN Development Program (UNDP), the UN Population Fund (UNFPA), the UN International Drug Control Program (UNDCP), the UN Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), WHO and the World Bank are working together with the interested nations to prevent the spread of AIDS, to provide treatment and aid for those affected, and to reduce vulnerability to HIV/AIDS both among individuals and

communities, to alleviate the social and economic consequences of the epidemic and its impact on the population.

From 1996, using the World AIDS Day as a global-scale action, the UNAIDS has been launching annual campaigns to combat AIDS.

The slogan of this year's AIDS campaign was "Men Make a Difference!". The purpose of the action was to strengthen participation of men in AIDS prevention activities.

At a special event held at the UN Headquarters in New York, Mr. Harri Holkeri, President of the UN General

Since the beginning of the AIDS epidemic, 21.8 million people have died of this ruthless disease. It is estimated that the number of AIDS victims may double within the coming decade, because, according to the official data, 36.1 million people are presently living with HIV which causes AIDS. The epidemic is still expanding at the rate of over 5 million new infections per year. HIV infections mainly spread among 20- to 30-year-olds, and they die of AIDS approximately 10 years later



ваемых половым путем, не достойной мужчин", - сказал он.

В послании по случаю Всемирного дня борьбы со СПИДом Генеральный секретарь ООН Кофи Аннан призвал мужчин проявлять больше внимания и не допускать излишнего риска. "Пока мы не осознаем, что СПИД - это наша общая проблема, мы не будем обращать внимание на то, какие шаги нам нужно предпринять, чтобы защитить самих себя и других от этой болезни. Это в равной мере касается как руководителя государства, планирующего распределение национальных ресурсов, так и мужа, планирующего будущую жизнь со своей женой, или отца, планирующего

будущее своего ребенка", - сказал он.

Подчеркивая, что от СПИДа нельзя отворачиваться как от чужой проблемы, Генеральный секретарь ООН также отметил, что всем нам необходимо сделать так, "чтобы мы раскрыли наши объятия людям, больным ВИЧ/СПИДом, проявляли нашу солидарность с ними и оказывали им поддержку".

Марк Мэллок Браун, Администратор ПРООН, в своем послании по случаю Всемирного дня борьбы со СПИДом отметил, что "профилактику СПИДа необходимо проводить в масштабах страны с непосредственным участием сообществ, церкви, женских групп, профессиональ-

ных союзов, а также самых различных организаций... Правительства несут ответственность за принятие экстренных мер по борьбе с кризисом. Необходимо непрерывное политическое руководство на высшем уровне, связанное с национальными стратегическими планами по решению проблем СПИДа, в реализацию которых должны быть вовлечены все ведомства, а не только Министерство здравоохранения... А международное сообщество со своей стороны посредством осуждения от долгов и другими действиями должно помочь странам справиться с разрушительным воздействием эпидемии. Только благодаря такому широкомасштабному

усилию мы сможем обеспечить соответствующее распределение национальных ресурсов в отношении профилактики, защиты и расширения усилий для уменьшения социально-экономического воздействия эпидемии".

Расчетное число взрослых и детей с ВИЧ/СПИДом, по состоянию на конец 2000 г



measures to respond to the crisis. Sustained top-level political leadership is required, linked to strategic national AIDS plans that

encompass all departments, not just the Health ministry...And the international community must do its part, through debt relief and other actions, to help countries cope with the crushing impact of the epidemic. Only with this kind of broad-based effort can we help ensure that adequate national resources are allocated to prevention, care and broader efforts to mitigate the socio-economic impact of the epidemic".

Assembly, stressed that men held the power to limit HIV transmission by protecting themselves and their partners. "We need to recognize those who already behave in a responsible and considerate manner," he said. "Yet we need to address and convince those men who still perceive protection against HIV/AIDS and other sexually transmitted diseases as unmanly".

In a message on the occasion of the World AIDS Day, Mr. Kofi Annan, UN Secretary-General, urged men to be more caring and take fewer risks. "Until and unless we grasp that AIDS is our problem, we will be blind to the steps we need to take to protect ourselves and others against it," he said. "This applies as much to a leader planning the allocation of national

resources as it does to a husband planning his future with his wife or a father planning for the future of his child."

Stressing that AIDS must not be dismissed as "someone else's issue," the Secretary-General said there was a need to "open our arms to people living with HIV/AIDS and give them our solidarity and support."

Mr. Mark Malloch Brown, UNDP Administrator, in his message on the occasion of the World AIDS Day stressed that "it requires a broad-based national effort involving communities, churches, women's groups, trade unions, and all types of organizations on the frontline of AIDS prevention... Governments have a responsibility to institute emergency



ПРОГРАММА РАЗВИТИЯ ООН (ПРООН)

17 октября - Международный день борьбы за ликвидацию нищеты

17 октября организации системы ООН отмечают Международный день борьбы за ликвидацию нищеты. Этот день - еще один повод обратить внимание на проблему, с которой ежедневно и ежечасно сталкиваются более половины населения земли.

Многие склонны считать, что бедность - это проблема главным образом наименее развитых стран. В действительности же бедность - это глобальное явление, свойственное всем регионам нашей планеты, в каждом из которых она имеет свою специфику.

Отличительной чертой бедности в странах Восточной Европы и СНГ является не только ее значительные масштабы, но и бурный рост количества бедных за годы реформ.

Еще одна важная особенность региона состоит в том, что большинство бедных не были таковыми еще десять лет назад. Они обладают достаточно высоким уровнем образования и профессиональной

В любой стране мира быть бедным - это быть лишенным основных прав человека, и прежде всего права на достойную и здоровую жизнь, права на реализацию собственных возможностей и права на доступ к ресурсам, необходимым для обеспечения достойного уровня жизни

подготовки, что еще совсем недавно позволяло получать достаточный доход и рассчитывать на приемлемый уровень пенсий в старости. Но быстрое изменение правил игры не позволило этим людям приспособиться к новой ситуации.

В сентябре 2000 года Всемирный банк опубликовал отчет о бедности в переходных странах Европы и Центральной Азии.

По данным отчета, более 20% населения Центральной и Восточной Европы живут ниже порога абсолютной бедности. Из них 60% проживают в России.

Согласно отчету, уровень абсолютной бедности в указанном регионе возрос более чем в 10 раз за последние десять лет, что имело катастрофические последствия для

миллионов людей. На этом фоне Беларусь смотрится вполне неплохо: в 1999 году "абсолютно бедные" составляли всего 1% ее населения. По показателю абсолютной бедности Беларусь уступает лишь трем странам региона - Хорватии, Чешской Республике и Словении и опережает такие страны, как Польша, Венгрия и Эстония.

Но это не значит, что проблема бедности неактуальна для Беларуси. Доходы более чем половины белорусских граждан недостаточны для приобретения набора самых необходимых товаров и услуг, стоимость которых включена в так называемый минимальный потребительский бюджет. Каждый третий житель Беларуси живет за чертой бедности, получая доход ниже двух

UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

17 October - International Day for the Eradication of Poverty

October 17 is the date marked by the UN system and the world community as the International Day for the Eradication of Poverty. It provides yet another occasion to focus on the problem which is shared by more than one-half of the world's population.

Many believe that poverty is mostly the problem of the least developed countries. In reality, poverty has a truly global dimension, affecting every part of the world in a different way.

The main feature of poverty in Eastern Europe and the CIS is that it has hit a large proportion of the population over a relatively short period of time. Many of today's poor were not in poverty some ten years ago. They are well educated and have good professional skills which enabled them to earn a decent living in the past and expect a sufficient level of pension support after retirement. But the rules of the game have changed too quick-

ly for these people to adjust and find new uses for their capacities and skills.

In September 2000, the World Bank published a report on poverty in the transitional economies of Europe and Central Asia.

According to this report, more than one-fifth of the region's population are living below the absolute poverty line. Of them, 60% are resident in the Russian Federation.

According to this report, the proportion of the region's population living in absolute poverty has grown more than ten times over the last ten years, and this increase has had a serious, and sometimes tragic effect

Being poor in any part of the world means being deprived of the basic human rights, particularly the right to a healthy life in dignity and respect, and the right to access the resources necessary to achieve a decent standard of living.

on millions of people. The World Bank report puts Belarus among the more well-to-do countries in terms of its absolute poverty rate; only 1% of the Belarusian population were living in absolute poverty in 1999. Only three countries of the region - Croatia, the Czech Republic and Slovenia - had lower absolute poverty rates, and Belarus is ahead of many other transitional countries such as Poland, Hungary and Estonia.

But these statistics do not mean that poverty is not a problem for Belarus. The incomes of more than one-half of Belarusians are not enough to buy a set of the most essential goods and services (the cost of such



третьей минимального потребительского бюджета.

Как и в большинстве стран с переходной экономикой, рост бедности происходит на фоне сокращения социальных программ, особенно в таких важных сферах, как образование и здравоохранение. Например, введение платы за учебники, растущая стоимость школьных принадлежностей более бьет прежде всего по наиболее бедным слоям населения, ограничивая их возможности по получению образования.

Среди основных причин роста бедности в регионе можно назвать экономический спад, который привел к сокращению уровня занятости, доходов населения и поступлений в бюджет, рост неравенства доходов и неразвитость институтов демократического общества и рыночной экономики.

В Беларуси рост бедности вызван главным образом низким уровнем доходов, а не возрастанием неравенства. В свою очередь, низкий уровень доходов во многом результат ограниченных возможностей по созданию высокооплачиваемых рабочих мест, особенно в частном секторе экономики.

bare necessities constitutes the minimum consumer budget). One in every three Belarusians is living below the poverty line, earning less than two thirds of the minimum consumer budget.

As in most transitional economies, the increase in poverty is accompanied by the scaling down of social programmes, especially in such critical areas as education and health. The decision to have families pay for school textbooks, and the rising cost of school supplies is hitting the poor more than everybody else, limiting their opportunities to receive education.

The key reasons for poverty in the region include the economic decline, which has reduced employment and public revenue, as well as the rise in income inequality and inadequate development of democratic and market institutions.

In Belarus, poverty is more the result of low incomes than of income inequality. Low income levels, in turn, have been mostly caused by limited opportunities to create jobs that offer

Борьба с бедностью - это один из основных приоритетов Программы развития ООН (ПРООН). ПРООН исходит из того, что в любой стране мира быть бедным - это быть лишенным основных прав человека, и прежде всего права на достойную и здоровую жизнь, права на реализацию собственных возможностей и права на доступ к ресурсам, необходимым для обеспечения достойного уровня жизни.

В Беларуси ПРООН видит свою задачу в том, чтобы способствовать созданию условий и возможностей для решения проблемы бедности, которая пока не приобрела затяжного, глубокого характера. Следовательно, формирование эффективных механизмов социальной помощи и дополнительных источников доходов в наиболее перспективных сферах экономики (и в первую очередь в частном секторе) позволит сократить количество бедных с относительно небольшими затратами для общества.

Решению этой задачи способствуют такие проекты ПРООН, как "Создание инфраструктуры поддержки малого и среднего предпринимательства в Республике Беларусь", "Создание института кредит-

decent pay levels, particularly in the private sector.

Poverty reduction is a top priority for UNDP, which is convinced that being poor in any part of the world means being deprived of the basic human rights, particularly the right to a healthy life in dignity and respect, and the right to access the resources necessary to achieve a decent standard of living.

The primary objective of UNDP in Belarus is to build capacities and create opportunities for addressing the poverty problem, which has not yet become deep or long-term. In those circumstances, effective poverty reduction is possible at a relatively low cost to society by creating sustainable livelihoods in the most productive areas of the economy - especially the private sector - and promoting effective social support mechanisms.

UNDP is implementing a number of projects that work towards this goal, such as "Creating a Small Business Support and Development Infrastructure", "Support for Credit

ных союзов в Республике Беларусь", "Поддержка пенсионной реформы" и "Уменьшение бедности за счет развития самозанятости".

Важным условием искоренения бедности является развитие гражданского общества, что способствует расширению участия людей в выработке государственной политики и социальной защиты населения. Именно этой цели служат проекты ПРООН, направленные на укрепление неправительственных организаций и поддержку развития информационных технологий.

В ближайшие годы ПРООН планирует расширить сотрудничество с местными органами власти республики, поскольку, как показывает мировая практика, именно им принадлежит ведущая роль в разработке и реализации программ регионального развития и социальной защиты.

Unions in Belarus", "Promoting a Pension Reform" and "Poverty Reduction through Support for Self-Employment".

UNDP also structures its activities on the recognition that a strong civil society is a key prerequisite poverty reduction, as it provides the people with an opportunity to participate in the formulation of anti-poverty and pro-development policies. This is the goal of several UNDP projects aimed at strengthening the third sector and expanding the use of information technologies.

In future, UNDP also plans to strengthen its partnership with local government institutions, as they generally play a leading role in the development of regional development and social support programmes.



Совершенствование системы адресной социальной защиты населения в Беларуси

Известно, что уровень расходов на социальные программы в Республике Беларусь - один из самых высоких в Европе и СНГ. В 1998 году они составляли более 14% от валового внутреннего продукта республики и более 36% от всех бюджетных расходов. Почему же тогда доходы более половины белорусских граждан не превышают минимального потребительского бюджета (достаточного на приобретение минимально необходимого набора продуктов, одежды и услуг), а доходы одной трети белорусов - не достигают прожиточного минимума (две трети от минимального потребительского бюджета)? Как добиться того, чтобы средства на осуществление мер социальной защиты расходовались более эффективно и оказывали ощутимую помощь тем, кто действительно нуждается в поддержке?

Найти ответы на эти вопросы поможет проект, направленный на укрепление потенциала Министерства социальной защиты Республики Беларусь по выработке и реализации мер по оказанию адресной социаль-

ной помощи. Проект реализуется за счет средств гранта Всемирного банка при финансовом участии Программы развития ООН.

11 октября состоялось первое мероприятие данного проекта - установочный семинар "О реализации в республике программы адресной социальной помощи", в котором приняли участие представители Администрации президента Беларуси, научно-исследовательских институтов и структур системы социальной защиты.

Участники семинара обсудили основные проблемы, связанные с функционированием нынешней системы социальной защиты и меры по ее совершенствованию. В ходе семинара был затронут целый ряд проблем: почему большая часть социальных выплат не доходит до наиболее бедных и нуждающихся слоев населения? Каковы критерии нуждаемости? Как усилить координацию работы различных министерств и ведомств, участвующих в разработке и реализации мер социальной защиты? Как упорядочить систему льгот?

Примечательно, что семинар, знаменующий собой начало реализации нового проекта, прошел в преддверии Международного дня борьбы за ликвидацию нищеты, отмечаемого ежегодно 17 октября. Проблема бедности актуальна практически для всех регионов мира, в каждом из которых она имеет свою специфику.

Согласно исследованию Всемирного банка по проблеме бедности в Восточной Европе и СНГ, природа и причины этого явления в данном регионе отличаются от других стран прежде всего тем, что большинство из сегодняшних бедных не были таковыми десять лет назад. Они обладают достаточно высоким уровнем образования и профессиональной подготовки, что позволяло еще недавно получать достаточный доход и рассчитывать на приемлемый уровень пенсий в старости. Но быстрое изменение правил игры не позволило этим людям приспособиться к новой ситуации.

Еще одной отличительной чертой бедности в указанном регионе явля-

Improving of System of Targeted Social Support for Belarusians

Belarus is known to have one of the highest levels of public spending on social support and welfare programmes in the CIS and Eastern Europe. In 1998, it amounted to 14% of the GDP and 36% of total public spending. Yet incomes of more than one-half of the Belarusian population do not exceed the minimum consumer budget, which covers the cost of just the bare necessities. How could social programmes be made more effective and provide more substantial support for those that need it the most?

A new project, aimed at building the capacity of the Ministry of Social Welfare to provide targeted social support for the most needy Belarusians, is expected to provide at least some solutions to those problems. The project will be implemented with a grant from the World Bank and financial support from UNDP. The first activity of this project - an introductory seminar on targeted social assistance - took place on October 11.

The participants in the seminar included officials from the presidential Administration, policy research institutions and social welfare agencies. They discussed important issues related to the performance of the present system of social assistance and ways of improving it.

The speakers at the seminar have analyzed the reasons why the present social benefits are not reaching the most needy. They also attempted to define approaches to the definition of neediness.

They proposed ways of improving coordination among various ministries and agencies involved in the provision of social welfare and discussed options for improving the present system of social benefits.

It is remarkable that the seminar, which marks the start of this new project, took place on the eve of the international Day for the Eradication of Poverty, observed by the UN system on October 17. Poverty is an issue for

every part of the world, and has its distinct features in every region.

According to the recent World Bank Report on poverty in Eastern Europe and the CIS, the nature of poverty in this region is unique because most of today's poor were not living in poverty some ten years before. They are well educated and possess professional skills, which not only enabled them to earn decent incomes in the past, but also to look forward to good pensions after retirement. However, pace of the transition for many of those people has been too fast for them to adjust.

Another feature of poverty in Eastern Europe and the CIS is that it has not yet become deep and permanent. This means that effective mechanisms of social assistance and support alternative sources of income in new areas of the economy - particularly the private sector - are a good way of addressing the poverty problem at a relatively low cost to society.



ется то, что это явление пока не приобрело затяжного, глубокого характера. Следовательно, создание эффективных механизмов социальной помощи - с одной стороны - и источников доходов в новых сферах экономики (в том числе в частном секторе) - с другой, позволит сократить количество бедных с относительно небольшими затратами для общества.

Участие ПРООН в реализации проекта, финансируемого Всемирным банком, свидетельствует о сходимости позиций обеих организаций в вопросах борьбы с бедностью. Предполагается, что Всемирный банк возьмет на себя расходы, связанные с осуществлением основных мероприятий в рамках проекта, включая составление положения об адресной системе социальной под-

держки, разработку программ подготовки работников служб социального обеспечения и совершенствование системы оценки эффективности мер социальной помощи. В свою очередь, ПРООН оплатит подготовку и публикации результатов научных исследований и часть административных расходов проекта.

Визит в Беларусь руководителя сектора УКГД по Чернобылю для стран Европы и СНГ

С 7 по 11 ноября с рабочим визитом в Беларуси находился руководитель сектора Управления по координации гуманитарной деятельности (УКГД) по Чернобылю г-н Душан Зупка. В ходе визита состоялась встреча г-на Зупки с Председателем Комитета по проблемам последствий катастрофы на Чернобыльской АЭС Министерства по чрезвычайным ситуациям Республики Беларусь г-ном Владимиром Цалко, на которой были обсуждены вопросы подготовки к 15-й годовщине Чернобыльской катастрофы. Белорусской стороной был представлен план действий, кото-

рый включает семнадцать специальных мероприятий: от мероприятий по обеспечению социальной поддержки и услуг в сфере здравоохранения для населения пострадавших территорий до специальных национальных и международных мероприятий в память о трагедии. Эти мероприятия должны быть организованы совместно с министерствами по чрезвычайным ситуациям, экономики, иностранных дел, социальной защиты, здравоохранения, образования, культуры, Комитетом по проблемам последствий катастрофы на Чернобыльской АЭС Министерства по чрезвычайным

ситуациям Республики Беларусь, государственными комитетами Беларуси, Академией наук Республики Беларусь и представителями различных негосударственных организаций и средств массовой информации. Г-н Зупка выразил свое удовлетворение по поводу плана действий белорусской стороны.

По мнению г-на Зупки, трем пострадавшим странам - Беларуси, Украине и России - необходимо скоординировать свои действия по проведению мероприятий. Это позволит укрепить понимание донорами важности миссии и акцентировать внимание на необходимости

UNDP involvement in a project funded by the World Bank is a sign of a common approach to poverty reduction shared by both UN agencies. The World Bank will cover the cost of the

project's core activities, including the drafting of guidelines on targeted social support, development of training programmes for social workers and upgrading the system to assess

the impact of social assistance. In turn, UNDP will fund the production and publication of research done within the project and some of its administrative costs.

Head of the Europe & CIS Desk of the UN OCHA Chernobyl Programme Visits Belarus

Mr. Dusan Zupka, Head of the Europe & CIS Desk of the Chernobyl Programme of the UN Office for Coordination of Humanitarian Affairs (OCHA), paid a working visit to Belarus on 7-11 November. During the visit Mr. Zupka met with Mr. Vladimir Tsalko, Chairman of the Chernobyl Committee of the Ministry of Emergency Situations of Belarus, and discussed preparations for the 15th Anniversary of the Chernobyl disaster.

The Belarusian side presented a plan of action that includes seventeen

specific events, ranging from the provision of social support and health services to the population of the affected territories to specific national and international events to commemorate the tragedy. These events are to be organized in cooperation with the Ministries of Emergency Situations, Finance, Foreign Affairs, Social Protection, Health, Education, Culture, the Chernobyl Committee of the Ministry of Emergency Situations of Belarus and state committees, the Academy of Sciences of Belarus and representatives of various Belarusian

NGOs and mass media. Mr. Zupka expressed his satisfaction with the plan of action proposed by the Belarusian side.

According to Mr. Zupka, all three affected countries - Belarus, Ukraine and Russia - should coordinate their efforts in implementing the Chernobyl-related events. This would strengthen the donors' understanding of the importance of this work and emphasized the need for Belarusian participation in the preparatory meetings for the international conference to be held in Kiev on 11-13 April 2001



участия Беларуси в подготовительных встречах накануне международной конференции, которая будет проведена в Киеве с 11 по 13 апреля 2001 года по инициативе Правительства Украины. Не менее важной является выработка тремя странами единой позиции в отношении новой стратегии ООН по Чернобылю, а также в отношении резолюции ООН по Чернобылю.

Г-н Зупка встретился с членами тематической группы ООН, в которую входят представители различных агентств системы ООН в Беларуси. Были обсуждены проводимые и планируемые мероприятия, связанные с годовщиной катастрофы на ЧАЭС. В настоящее время УКГД по Чернобылю совместно с Ирландской негосударственной организацией "Проект "Дети Чернобыля" и Департаментом общественной ин-

формации ООН проводит подготовку к выставке, которая пройдет в Штаб-квартире ООН в Нью-Йорке с 26 апреля по 26 мая 2001 года. На выставке будут представлены фотографии и, возможно, картины, а также другие художественные работы, отражающие проблемы Чернобыля.

В рамках визита г-н Зупка посетил Реабилитационный центр "Свитанок" в Пинском районе Брестской области с целью представления нового проекта УКГД по Чернобылю, обеспечивающего социально-психологическую поддержку матерям и детям, пострадавшим от Чернобыльской катастрофы.

Также г-н Зупка провел встречу с представителями Программы развития ООН (ПРООН) в Беларуси и Комитета по проблемам последствий катастрофы на Черно-

быльской АЭС Министерства по чрезвычайным ситуациям Республики Беларусь. Была обсуждена возможность включения Чернобыльских вопросов в новую программу сотрудничества ПРООН и Беларуси на 2001 - 2004 г., которая должна быть одобрена Исполнительным Советом ПРООН/ ЮНФПА в январе 2001 года. В рамках данной программы ПРООН будет оказывать помощь Правительству Беларуси в деле улучшения жизни людей, пострадавших от Чернобыльской катастрофы, посредством поддержки местных усилий, направленных на улучшение экономических и социальных условий.



Душан Зупка, руководитель сектора УКГД по Чернобылю для стран Европы и СНГ

Mr. Dusan Zupka, Head of the Europe&CIS Desk of the Chernobyl Programme of the UN OCHA

at the initiative of the Ukrainian Government. Equally important is for all three countries to work out a common position on the new UN strategy on Chernobyl as well as on the UN Resolution on Chernobyl.

Mr. Zupka met with the members of the UN task force, comprising representatives of different UN agencies in Belarus. They discussed on-going and future events in connection with the Chernobyl Anniversary. OCHA in cooperation with the Irish NGO "Chernobyl Children's Project" and the UN DPI is preparing an exhibition to be held from 26 April to 26 May 2001 at the UN Headquarters in New York. Chernobyl-related photos and possibly paintings and other artwork from Belarus, Russia and Ukraine will

be exhibited.

Mr. Zupka also visited the "Svitanok" Rehabilitation Center in the Pinsk district, Brest region, to launch a new OCHA project providing socio-psychological support to mothers and children affected by the Chernobyl disaster.

He met with the staff of the UNDP Office in Belarus and representatives of the Chernobyl Committee of the Ministry of Emergency Situations of Belarus. They discussed a possibility of integrating Chernobyl-related issues into the new Country Cooperation Framework between the Government of Belarus and the UNDP for 2001-2004, to be approved by the UNDP/UNFPA Executive Board in January 2001. Within this

Framework, the UNDP will assist the Government of Belarus in improving the lives of people affected by the Chernobyl disaster through support of local efforts to better economic and social conditions.



ОРГАНИЗАЦИИ СИСТЕМЫ ООН В БЕЛАРУСИ

UNITED NATIONS IN BELARUS

ДЕПАРТАМЕНТ ОБЩЕСТВЕННОЙ ИНФОРМАЦИИ ООН (ДОИ ООН)

Празднование Дня Организации Объединенных Наций в Беларуси

Конец октября был ознаменован рядом событий, которые прошли в Беларуси в рамках празднования 55-летия Организации Объединенных Наций.

20 октября в Национальном пресс-центре Республики Беларусь состоялась пресс-конференция, в которой приняли участие руководители четырёх агентств системы ООН, работающих в Беларуси. Речь шла, в основном, о повышении эффективности сотрудничества структур ООН с белорусским государством по решению актуальных для республики проблем.

На сегодняшний день в Республике Беларусь представлены 11 организаций системы ООН, каждая из которых реализует ряд собственных программ и проектов. Так, начиная с 1992 года Программа развития ООН в Беларуси в тесном сотрудничестве с правительством республики, структурами гражданского общества и научными организациями осуществила более двадцати проектов, которые способствовали улучшению работы органов управления, снижению неравенства между мужчинами и женщинами, поиску альтернативных источников средств к

существованию и созданию новых механизмов охраны окружающей среды. По мнению Представителя ООН/ПРООН в Республике Беларусь Нила Буне, Беларусь обладает достаточными ресурсами и возможностями, необходимыми для устойчивого развития. Это высокий индекс образования и человеческого развития, относительно низкая степень имущественного расслоения граждан. И в этой связи основная задача ПРООН заключается в том, чтобы помочь белорусам в полной мере использовать свой огромный потенциал. "Ситуация в области развития в Беларуси во многом уникальна", - сказал на пресс-конференции г-н Буне. Он отметил, что в расчете на 100 тысяч человек вна-



Приветствие по случаю Дня ООН Представителя ООН в Беларуси Н. Буне (слева) и первого заместителя Премьер-министра Республики Беларусь А. Кобякова (справа)

Welcome addresses on the occasion of the UN Day by Mr. N. Buhne, UN Resident Coordinator in Belarus, (left) and Mr. A. Kobaykov. First Deputy Prime Minister of Belarus (right)

UN DEPARTMENT OF PUBLIC INFORMATION (UNDPI)

United Nations Day in Belarus

The end of October was marked by a number of events held in Belarus as part of activities to celebrate the United Nations 55th Anniversary.

On 20 October the heads of the four UN agencies working in Belarus took part in a press-conference held at the National Press Center of the Republic of Belarus. The main subject of discussion was how to increase the efficiency of cooperation between the UN agencies and the Government of Belarus in addressing problems of primary importance to the country.

Currently, the Republic of Belarus hosts 11 organizations of the UN system, each implementing a number of

specific programs and projects. For instance, since 1992 the UN Development Program in Belarus has implemented over twenty projects in close partnership with the Belarusian Government, civil society entities, academic and research institutions. These projects have served to promote good governance, reduce gender inequality, build alternative livelihoods and create new mechanisms to protect the environment.

Mr. Neil Buhne, UN Resident Coordinator in Belarus, believes that there are abundant resources and capabilities in the country to ensure sustainable development. The

Republic has high indices of human development and the level of education, a relatively narrow disparity in income and property. This suggests that the primary task of the UNDP is to help the Belarusian people fully realize their tremendous potential. "As regards development, the situation in Belarus is unique in many respects", Mr. Buhne said at the press conference. He pointed out that this country has twice as many doctors per 100,000 inhabitants as Great Britain and Ireland, yet it has half as many people aged 60 or above. Women in Belarus get the lowest-paid jobs, though there are 1.4 times more



шей республике вдвое больше врачей, чем в Великобритании и Ирландии, однако людей, доживших до 60 лет, вдвое меньше. Белорусские женщины трудятся на наиболее низкооплачиваемой работе, хотя женщин с высшим образованием в Беларуси больше в 1,4 раза, чем мужчин. Занимая первое место в СНГ по количеству телефонных линий на душу населения, Беларусь находится на одном из последних мест в регионе по количеству компьютеров, имеющих доступ в Интернет.

Развивая мысль г-на Буне, Представитель Всемирного банка в Беларуси Сергей Кулик отметил, что бедность в Беларуси также имеет своеобразный профиль, чем она и отлич

"Организация Объединенных Наций является незаменимым общим домом для всего человечества и через нее мы будем стремиться воплотить в жизнь свое общее стремление к миру, сотрудничеству и развитию".

(Декларация тысячелетия ООН)

чается от бедности во многих других странах. Например, в Беларуси очень высокая степень обеспеченности жильем, почти 100% уровень грамотности среди населения. Подавляющее большинство граждан республики имеет доступ к тем социальным услугам, которые в ряде регионов мира являются роскошью, привилегией обеспеченных людей. Вместе с тем, в Беларуси появилось много людей, которые еще недавно

были социально защищены, а теперь чувствуют острую недостаточность средств к существованию.

Поэтому необходимы особые критерии оценки для определения того, кто является бедным в Беларуси. Представительство Всемирного банка в Беларуси совместно с Министерством статистики и анализа Республики Беларусь разработало методологию оценки бедности, которая будет рассмотрена и принята на государственном уровне. В свою очередь, Всемирный банк планирует по мере возможностей помогать правительству Беларуси в искоре-



Прием по случаю Дня ООН

Reception on the occasion of the UN Day

graduates of higher-educational institutions among women than men. Ranking first in the CIS as regards the number of telephone lines per capita, Belarus is at the bottom of the list of countries in the region in terms of the quantity of computers with access to Internet.

Developing Mr. Buhne's idea, Mr. Sergey Kulik, World Bank Resident Representative in Belarus, emphasized that poverty in Belarus also has a specific profile, differing enormously from what is regarded as poverty in many other countries. For example, the level of housing in Belarus is very high, the literacy rate is almost 100%. The overwhelming majority of the country's citizens have access to those social services which in some regions of the world are regarded as a luxury, as a privilege of the well-off

classes. However, there are many people in Belarus who have just recently received social coverage but are now critically short of sustainable livelihood.

This generates a need for establishing special criteria to define who should be considered poor in Belarus. With this end in view, the World Bank Office in Belarus together with the Ministry of Statistics and Analysis has developed a methodology of poverty assessment which is to be discussed and adopted at the governmental level. As for the World Bank, it plans to assist, as far as feasible, the Belarusian

Government in the eradication of poverty. Since the establishment in 1994 of the World Bank Office in Belarus the total amount of loans received by the Republic reached 171.2 million USD, with additional 14 million USD donated as grants.

"Situated at the European crossroads, Belarus is a major transit corridor for illegal migration from the East to the West", Ms. Masako Kinoshita, Legal Officer of the Liaison Office of the UN High Commissioner for Refugees (UNHCR) in Belarus, said at the press conference. She pointed out that the UNHCR Liaison Office in Belarus renders support to the Government of Belarus and local non-governmental organizations in deal-

"The United Nations is the indispensable common house of the entire human family, through which we seek to realize our universal aspirations for peace, cooperation and development".

United Nations Millennium Declaration



ОРГАНИЗАЦИИ СИСТЕМЫ ООН В БЕЛАРУСИ UNITED NATIONS IN BELARUS

нении бедности. За время сотрудничества Всемирного банка и Беларуси (с 1994 г.) общая сумма займов, полученных республикой, составила 171,2 млн. долларов США и 14 млн. долларов были предоставлены в виде грантов.

"Беларусь, расположенная на перекрестке европейских дорог, является одним из основных коридоров для транзита нелегальных мигрантов с востока на запад", - заявила на пресс-конференции советник по юридической защите Управления Верховного комиссара ООН по делам беженцев (УВКБ ООН) в Беларуси Масако Киношита. Она отметила, что Представительство УВКБ ООН в Беларуси оказывает поддержку Правительству Беларуси и местным неправительственным организациям в решении проблем миг-

рации и беженцев. Помощь по программам УВКБ ООН получают и сами беженцы: как признанные белорусскими властями, так и лица, ищущие убежища, которые зарегистрированы Представительством УВКБ ООН в Беларуси. По состоянию на октябрь 2000 года статус беженца в Беларуси получило 421 лицо. За время своей деятельности в республике (с 1995 г.) Представительство УВКБ ООН в Беларуси зарегистрировало около 2 900 лиц, ищущих убежище.

С марта 1997 года в республике работает белорусское отделение регионального представительства Детского фонда ООН (ЮНИСЕФ). В ходе пресс-конференции координатор проектов ЮНИСЕФ в Беларуси Елена Сельченко рассказала о проектах, разработанных совместно с белорусскими правительственными

и неправительственными организациями, которые осуществляются в республике при поддержке Представительства ЮНИСЕФ: "Здоровье и развитие в раннем детстве", "Дети, нуждающиеся в особой защите", "Молодежь: здоровье и развитие", "Общество на защите прав детей". Основными задачами данных проектов являются охрана здоровья и поддержка гармоничного развития младенцев и детей младшего возраста; защита прав детей, находящихся на попечении государства (сироты и инвалиды) и юных правонарушителей; обеспечение права молодежи на сохранение здоровья и развитие; содействие формированию и реализации государственной политики, направленной на приоритетность защиты прав и интересов детей.

24 октября Нил Буне дал прием для сотрудников международных организаций и дипломатических представительств, аккредитован-



Концерт, посвященный 55-летию ООН

Concert dedicated to the UN 55th Anniversary

ing with migration- and refugee-related problems. Under the UNHCR programs, the Office also provides direct protection and assistance to refugees - both to those who are recognized by the Belarusian authorities and to the asylum seekers registered by the UNHCR Liaison Office in Belarus. Data available as of October 2000 show that the refugee status has been granted to 421 persons. Since the beginning of its operation in Belarus in 1995, the UNHCR Liaison Office in Belarus registered about 2,900 asylum seekers.

The Belarusian section of the United Nations Children's Fund (UNICEF) Regional Office was set up in March 1997. Ms. Elena Selchonok, Coordinator of the UNICEF projects in Belarus, told the audience about the

UNICEF-sponsored programs which have been developed jointly with Belarusian governmental bodies and non-governmental organizations and are currently being implemented in the Republic. These programs are: "Early Childhood Care and Development", "Children in Need of Special Protection", "Young People's Health and Development", "Social Mobilization for the Rights of the Child". The primary objectives of these programs are health care and ensuring normal development during early infancy and childhood, protecting the rights of children under public care (orphans and children with disabilities) and juvenile delinquents, ensuring the rights of youth to health and development, facilitating the formulation and implementation of the

government policy giving first priority to the protection of children's rights and interests.

On 24 October, Mr. Neil Buhne held a reception for the staff of international organizations and diplomatic missions accredited in Belarus, high-ranking government officials of the Republic of Belarus, representatives of the governmental bodies, non-governmental organizations and the mass media. In his opening address Mr. Buhne welcomed the guests and read the message of the Mr. Kofi Annan, United Nations Secretary-General, on the occasion of the United Nations Day.

The reply statement was delivered, on behalf of the Belarusian Government, by Mr. Andrey Kobayakov, First Deputy Prime Minister, who con-



ных в Беларуси, высших должностных лиц Республики Беларусь, представителей органов государственного управления, общественных организаций и средств массовой информации Беларуси, с которыми сотрудничает Представительство ООН. Г-н Буне обратился к гостям с приветственным словом, а также зачитал послание Генерального секретаря ООН Кофи Аннана по случаю дня Организации Объединенных Наций.

С ответной речью от имени белорусского Правительства выступил первый заместитель Премьер-министра Республики Беларусь Андрей Кобяков, который поздравил Нила Буне и его коллег с юбилеем Организации Объединенных Наций. Он сказал: "Мы высоко ценим помощь нашей стране со стороны ООН и ее специализированных учреждений в таких областях, как смягчение последствий Чернобыльской аварии, защита окружающей среды, укрепление системы государственного управления, развитие людских ресурсов и ряда других, не менее важных и актуальных для нашего государства сфер приложения технической и гуманитарной помощи". Г-н Кобяков отметил вклад

Программы развития ООН (ПРООН) в оказание многосторонней помощи Республике Беларусь: "Проекты технической помощи, осуществляемые по линии ПРООН, направлены на использование передовых информационных технологий, укрепление экспортного потенциала, развитие научно-технического и природоохранного сотрудничества Беларуси с государствами и международными организациями".

25 октября в зале Белорусской Государственной филармонии состоялся праздничный концерт, в котором приняли участие лучшие белорусские коллективы: Государственный ансамбль танца Республики Беларусь, Белорусский государственный заслуженный хореографический ансамбль "Хорошки", группа "Камерата", ансамбль "Крэсіва", камерный оркестр музыкального колледжа при Белорусской академии музыки и другие.

Открывая концерт Представитель ООН в Беларуси Н. Буне сказал: "Организация Объединенных Наций создана на основе общечеловеческих ценностей. Это милосердность, терпимость, любовь к ближнему. Ни одной культуре или религии не принадлежит единое

право на эти истины. Они исходят из глубины человеческой души. И поэтому понятно, почему одни и те же ценности составляют основу Устава ООН и являются источником стремления к поиску общечеловеческого мира и лучшей жизни для всех. Именно поэтому этот год - Год тысячелетия - получил название Международного года культуры мира. За последние десять лет сотрудничества ООН и Республики Беларусь мы не раз отмечали, что основные принципы, на которых основана ООН, также совпадают с теми общечеловеческими ценностями, которые являются важной частью культуры и жизни Беларуси".

Во время приема и концерта вниманию гостей были представлены информационные стенды с материалами о деятельности ООН в мире и в Беларуси, а также предоставлена возможность получить различные публикации ООН и Представительства ООН в Беларуси. Совместно с галереей "БРАМА" была организована выставка картин Ришарда Мая "Джаз в живописи".

gratulated Mr. Buhne and his colleagues on the jubilee of the United Nations. He stated: "We highly appreciate the support rendered to our country by the UN and its specialized agencies in such areas as mitigation of the aftermath of the Chernobyl disaster, environmental protection, strengthening of the public governance system, human resources development, and are grateful for the technical and humanitarian assistance provided in a number of other spheres equally important and currently central for our state". Mr. Kobyakov expressed high opinion of the UNDP's role in rendering multifaceted assistance to the Republic of Belarus. "The technical assistance programs implemented through the UNDP are aimed at promoting the use of advanced information technologies, strengthening the research and engineering potential, developing cooperation between Belarus and other states and international organizations in the fields

of science, technology and nature conservation", he said.

On 25 October, in celebration of the UN Anniversary, a concert was held at the Belarusian State Concert Hall with the participation of the country's leading performers and vocal groups: the State Dance Ensemble of the Republic of Belarus, the Belarusian State Choreographic Company "Khoroshki", the "Camerata" group, the "Kresiva" ensemble, the chamber orchestra of the Musical College of the Belarusian Music Academy, and others.

Opening the concert, Mr. N. Buhne, UN Resident Coordinator, said: "The United Nations is based on universal values. To be merciful, to be tolerant, to love the neighbor - no culture or religion can claim a monopoly on such teachings. Such values are deeply ingrained in the human spirit itself. It is little wonder that the same values animate the Charter of the United Nations and lie at the root of

our search for world peace and a better life for everyone. It is one reason that this year - the Millennium Year - was designated as the Year of the Culture of Peace. The United Nations has been working with Belarus over the last decade. In this work we have seen many times that the universal values the UN is based on are a full and vital part of the culture and life of Belarus".

Mounted exhibits were on public display during the reception and the concert providing information on the United Nations activities in Belarus and worldwide. Various publications issued by the United Nations Headquarters and the UN Office in Belarus were available for distribution. An exhibition of Richard Mai's artwork titled "Jazz in Paintings" was organized in collaboration with the "BRAMA" art gallery.



ОРГАНИЗАЦИИ СИСТЕМЫ ООН В БЕЛАРУСИ

UNITED NATIONS IN BELARUS

10 декабря - День прав человека

Каждая личность, каждое государство и все мировое сообщество в целом не могут не проявлять постоянный интерес к вопросу прав человека. Признание достоинства, присущего всем членам человеческой семьи, их равных и неотъемлемых прав является основой свободы, справедливости и всеобщего мира. Именно поэтому права человека и все, что связано с их осуществлением, надежно закрепились в международной лексике и стали мериллом зрелости политической системы государств.

Создание и деятельность Организации Объединенных Наций сыграли важнейшую роль в процессе перехода к международной защите прав человека, стали катализатором осознания универсальности,

единства и неделимости прав человека. После завершения одной из самых разрушительных за всю историю войн - Второй мировой войны - международное сообщество объединилось в своем намерении вновь подтвердить свою приверженность соблюдению и защите прав человека. 10 декабря 1948 года в Париже, после тщательного изучения документа и 1400 этапов голосования практически по каждому его слову и каждому пункту, Генеральная Ассамблея ООН приняла Всеобщую декларацию прав человека в качестве "всеобщего стандарта достижений для всех народов и наций". Генеральная Ассамблея также призвала государства-члены ООН и все народы поддержать и гарантировать признание и соблюдение

прав и свобод, содержащихся в Декларации.

Принятие Всеобщей декларации прав человека стало одним из важнейших достижений Организации Объединенных Наций в области прав человека. Декларация оказала существенное воздействие на весь мир и послужила стимулирующим фактором как для самой Организации Объединенных Наций, так и для всех государств и народов. Она способствовала принятию ряда международных мер, имеющих целью установление новых норм и юридических обязанностей.

В 1950 году Генеральная Ассамблея предложила всем государствам и заинтересованным организациям отмечать 10 декабря как День прав человека (резолюция 423 (V)).

Знание и понимание прав человека - ключ к устойчивому человеческому развитию

4 декабря в Национальном пресс-центре Республики Беларусь состоялась пресс-конференция "Знание и понимание прав человека - ключ к устойчивому человеческому развитию", приуроченная ко Дню прав человека.

В середине 90-х годов было объявлено о проведении десятилетия ООН по образованию в области прав человека (1995-2004 гг.). В 2000 году проходит среднесрочный обзор выполнения мероприятий в рамках этого десятилетия. Поэтому

День прав человека в этом году был посвящен образованию в области прав человека.

Открывая пресс-конференцию глава Представительства Управления Верховного комиссара ООН по делам беженцев (УВКБ ООН) в Бе-

10 December - Human Rights Day

Human rights should always be a matter of first priority for every person, every state and the entire world community. Respect for inherent dignity and worth of all human beings, for their equal, inalienable and inviolable rights is the foundation of freedom, justice and peace in the world.

That is why human rights and all matters related to their exercise have become one of the primary factors shaping international agenda, and the attitude of a country towards these issues serves as an indicator of the maturity of its political system.

The establishment and work of the United Nations have played a decisive role in making protection of human rights an issue of paramount international concern and commitment, inspiring and fostering the conviction that human rights of each and every person around the world are universal, uniform and indivisible.

After World War II - the most devastating all-out conflict between

nations in the entire history of humankind - the international community joined efforts to reaffirm its commitment to observe and protect human rights.

On 10 December 1948 in Paris, after having thoroughly studied the document and having gone through 1400 stages of voting on practically every item and every word of the draft, the United Nations General Assembly adopted the Universal Declaration of Human Rights and proclaimed it to be "the common standard of achievement for all Peoples and all Nations".

The General Assembly also called upon the UN Member States and all the peoples and countries of the world to support and guarantee recognition and observance of the rights and freedoms outlined in the Declaration.

The adoption of the Universal Declaration of Human Rights was one of the greatest achievements of the United Nations in the field of humani-

tarian law. The Declaration has exerted profound influence on the entire world and has served as an encouraging factor both for the Organization itself and for all the countries and peoples of the world.

The document has triggered the adoption of a number of international instruments and measures designed to establish new international legal norms and obligations.

In 1950 the UN General Assembly recommended (Resolution 423 (V)) that all Member States and interested organizations and entities should establish a Human Rights Day to be annually observed on 10 December.



паруси Богдан Нагайло сказал, что "образование в области прав человека и вопросы прав человека являются одними из приоритетных направлений деятельности ООН". Он отметил, что благодаря сотрудничеству Представительства ООН в Беларуси и Правительства Республики Беларусь в программы средней и высшей школ республики включен предмет по изучению прав человека. Сотрудник по программной деятельности Программы развития ООН (ПРООН) в Беларуси Бьёрн Халварссон отметил, что средства массовой информации играют важную роль в освещении вопросов образования в области прав человека. Он сообщил, что ПРООН в Беларуси поддерживает проекты по изданию различных пособий по правам человека. В конце прошлого года был выпущен сборник международно-правовых документов "Права человека". В этом году подготовлен перевод пособия по обучению сотрудников правоохранительных органов вопросам прав человека, а также карманного справочника международных стандартов в области прав человека.

В ходе пресс-конференции особое внимание было уделено правам

ребенка. В частности, координатор программ Детского фонда ООН (ЮНИСЕФ) в Беларуси Елена Сельченоч рассказала о важности существующей уже более 10-ти лет Конвенции о правах ребенка. Конвенция подтверждает те права, которые принадлежат каждому человеку и, в то же время, учитывает особые потребности и уязвимость детей. Конвенция нацелена на развитие новых направлений в тех областях, которые особенно актуальны для детей: вопросы процедуры усыновления, доступа к начальному образованию, а также защиты в семье. Конвенция показывает, что в системе прав человека дети должны являться не только получателями прав. Они имеют право на участие в принятии решений, касающихся их самих: будь то в семье, в школе или на уровне государства. Г-жа Сельченоч подчеркнула, что деятельность ЮНИСЕФ в Беларуси основана на вышеперечисленных принципах.

Советник по юридической защите УВКБ ООН в Беларуси Масако Киношита отметила, что основной задачей УВКБ ООН является обеспечение защиты беженцев. Представительство УВКБ ООН в Белару-

си помогает правительству Республики Беларусь приводить национальное законодательство и правоприменительную практику в соответствие с международными стандартами и нормами, касающимися беженцев. Особое внимание уделяется неотъемлемому праву каждого человека. При Белорусском государственном университете начинается реализация совместного проекта Представительств УВКБ ООН и ПРООН в Беларуси "Юридическая клиника". Сотрудники проекта будут оказывать бесплатную квалифицированную юридическую помощь наиболее уязвимым представителям общества, к которым относятся и беженцы, а студенты юридического факультета получают необходимую практику в предоставлении юридических услуг.

Руководитель Центра по изучению ООН Владимир Щербов сообщил журналистам о начале проведения акции "Каждый человек имеет право знать о своих правах". Цель акции - предоставить возможность всем больше узнать о своих правах. В рамках акции была издана брошюра, включившая два основополагающих документа: Декларацию прав человека и Декларацию о

Knowing and Awareness of Human Rights is the Key to Sustainable Human Development

4 December. A press conference on the topic of "Knowing and awareness of human rights is the key to sustainable human development" took place in the National Press Center of the Republic of Belarus. The event was held in connection with the annual observance of the Human Rights Day.

In the mid-1990s the General Assembly proclaimed the United Nations Decade for Human Rights Education (1995-2004). The year 2000 is the time for a medium-term review of the progress in implementing the action plans for this decade. That is why this year the Human Rights Day was dedicated to education in the field of human rights.

Opening the press conference, Mr. Bohdan Nahajlo, Head of the Liaison Office of the UN High Commissioner for Refugees (UNHCR) in Belarus, declared that "human rights education and human rights issues belong to priority areas of the UN activities". He said

that cooperation between the UN Office in Belarus and the Government of the country made it possible to incorporate human rights studies in the curricula of secondary schools and higher educational institutions.

Mr. Bjorn Halvarsson, Program Officer of the UN Development Program (UNDP) in Belarus, pointed out that the mass media play an important part in keeping the public informed about the human rights education matters. He said that the UNDP in Belarus supports projects designed to publish various educational and informational materials related to human rights. A compilation of international legal instruments titled "Human Rights" was published at the end of the past year. This year, a textbook intended to raise the awareness of the personnel of law enforcement agencies on human rights issues and a pocket handbook of international human rights standards were translated.

The rights of the child were central issues at the press conference. In particular, Ms. Elena Selchonok, Coordinator of the UN Children's Fund (UNICEF) in Belarus, emphasized the importance of the Convention of the Rights of the Child that has been in force for over 10 years. The Convention affirms general rights for everyone and at the same time recognizes special needs and particular vulnerability of children. The Convention is directed at developing new approaches in the areas of particular concern and urgency for children, such as adoption procedure, accessibility of primary education, and protection of children in their own family. The Convention shows that children should not be just recipients of human rights. They are entitled to participating in the decision-making on matters affecting their life, including in the family, at school or at the governmental level. Ms. Selchonok stressed that the above-mentioned



UNITED NATIONS IN BELARUS

праве и обязанностях отдельных лиц, групп и органов общества поощрять и защищать общепризнанные права человека и основные свободы. Представители различных организаций и учреждений, а также частные лица могут получить данную брошюру в Центре по изучению ООН (220107, г. Минск, ул. Академическая, 25, ком. 406; БГУ).

10 декабря Представитель ООН в Беларуси Нил Буне посетил следственный изолятор №1 г. Минска и передал заключенным и служащим изолятора буклеты с текстом Всеобщей декларации прав человека. Это стало началом осуществления в Беларуси новой образовательной программы Центра по изучению ООН и неправительственной организации "Миссия помощи заключенным". В рамках этой программы предусмотрено распространение в местах лишения свободы более 12 тыс. буклетов Всеобщей декларации прав человека и Декларации о праве и обязанности отдельных лиц, групп и ор-

Участники пресс-конференции, 4 октября, Национальный пресс-центр, Минск

Participants of the press conference, 4 October, National Press Center, Minsk

ганов поощрять и защищать общепризнанные права человека и основные свободы, а также более 5 тыс. брошюру с текстами международных правил по обращению с заключенными.

Г-н Буне лично посетил корпуса, в которых находятся осужденные женщины и мужчины, а также камеры, в которых содержатся лица, приговоренные к смертной казни. В целом он отметил, что в следственном изоляторе тепло и чисто. Наряду с этим, условия содержания заключенных нельзя признать полно-



стью удовлетворительными: численность заключенных, находящихся в камерах, серьезно превышает существующие нормы; во многих камерах практически отсутствует дневной свет; люди, находящиеся под следствием, содержатся здесь длительное время. И особенно это прискорбно по отношению к несовершеннолетним, которые лишены возможности продолжать обучение.

principles underlie all UNICEF activities in Belarus.

Ms. Masako Kinoshita, Associate Protection Officer of UNHCR in Belarus, said that the primary goal of UNHCR in Belarus was providing protection and assistance to refugees. The UNHCR Liaison Office in Belarus helps the national Government bring refugee-related national laws and justice administration practices in compliance with the international standards and norms. Special attention is paid to the unalienable rights of every person. A "Legal Clinic" project co-sponsored by the UNHCR Liaison Office and the UNDP in Belarus is about to be implemented at the Belarusian State University. The staff working on the project will provide, free of charge, a qualified legal assistance to the most vulnerable elements of society, including refugees, with the law faculty students getting the necessary experience in legal services.

Mr. Vladimir Shcherbov, Manager of the Center for UN Studies, informed the journalists about the beginning of the action "Everyone Has the Right to Know About His/Her Rights". The pur-

pose of this action is to provide an opportunity for everybody to learn more about their rights. A brochure has been published within the framework of the action, comprising two fundamental documents: the Universal Declaration of Human Rights and the Declaration on the Right and Responsibility of Individuals, Groups and Organs of Society to Promote and Protect Universally Recognized Human Rights and Fundamental Freedoms. This brochure is available for distribution to various organizations, institutions and individuals at the Center for UN Studies (Belarusian State University, 25 Academicheskaya St., Room 406, Minsk 220107).

10 December Mr. Neil Buhne, UN Resident Coordinator in Belarus, visited prison № 1 in Minsk to distribute copies of the Universal Declaration of Human Rights to prison staff and to prisoners and to get a better understanding of the prisoners' issues. This action marked the beginning of a new educational programme in Belarus implemented by the Center for UN Studies and the NGO "Mission to Help

Prisoners". Within the framework of this programme, over 12,000 copies of the Universal Declaration of Human Rights and the Declaration on the Right and Responsibility of Individuals, Groups and Organs of Society to Promote and Protect Universally Recognized Human Rights and Fundamental Freedoms, as well as over 5,000 copies of booklets containing international rules on the treatment of prisoners will be distributed to prisons.

Mr. Buhne visited all sections of the prison, including the death row, women's and men's sections, etc. He noted that the prison was generally clean and warm. The cells, however, were severely overcrowded, dark and damp, with only a small window, which was covered with slats so that only a small amount of outside light filtered in. Mr. Buhne expressed his concern with the length of time people are held awaiting trial. He was particularly concerned about juvenile prisoners who are deprived of opportunity to continue their education..



ОБЪЕДИНЕННАЯ ПРОГРАММА ООН ПО ВИЧ/СПИДУ (ЮНЭЙДС)

Профилактика передачи ВИЧ - инфекции от матери ребенку

Долгое время механизм передачи ВИЧ от матери ребенку был недостаточно изучен, что не позволяло предпринимать меры, помогающие ВИЧ-инфицированным матерям рожать неинфицированных детей.

В последние годы появились сведения о том, что снизить риск передачи данной инфекции можно путем приема антиретровирусных лекарственных препаратов, а также исключая грудное вскармливание новорожденных.

С целью повысить знания специалистов, работающих в дородовых женских консультациях, о проблеме ВИЧ-инфицирования младенцев 13-18 ноября в г. Светлогорске проходил республиканский семинар "Профилактика вертикального пути передачи ВИЧ-инфекции от матери к ребенку".

Семинар прошел при финансовой и технической поддержке Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ), Детского фонда ООН (ЮНИСЕФ) и Объединенной программы ООН по ВИЧ/СПИДУ (ЮНЭЙДС) в Беларуси.

Каждый год ВИЧ/СПИДом заражаются более 600 тыс. младенцев, в основном в развивающихся странах. С момента начала эпидемии около 5,1 миллиона детей во всем мире заразились ВИЧ. При этом в 90% случаев заражение произошло в результате передачи ВИЧ-инфекции от матери к ребенку. Две трети этих случаев происходят во время беременности и родов, а около одной трети - во время грудного вскармливания

В его проведении приняли участие представители Министерства здравоохранения Беларуси, республиканского и областных центров профилактики СПИДа, областных исполнительных комитетов Беларуси, Белорусской медицинской академии последипломного образования, а также консультанты ВОЗ.

В ходе семинара были рассмотрены следующие вопросы:

- факторы, влияющие на передачу ВИЧ-инфекции от ВИЧ-инфицированной матери к ребенку;
- восприимчивость женщин к ВИЧ-инфекции;
- влияние ВИЧ-инфекции на беременность и влияние беременности на распространение ВИЧ-инфекции;

- проблема распространения ВИЧ/СПИДа среди новорожденных;
- использование антиретровирусных средств при лечении ВИЧ-инфекции у детей;
- создание системы профилактики вертикального пути передачи ВИЧ-инфекции в Республике Беларусь.

Профилактика передачи ВИЧ от матери к ребенку предполагает не только назначение антиретровирусных препаратов, но также и предоставление услуг по консультированию и тестированию, обеспечению поддержки матерей и младенцев, включая консультирование по вопросам альтернативного вскармливания.

Каждая ВИЧ-инфицированная женщина должна получать инфор-

JOINT UNITED NATIONS PROGRAMME ON HIV/AIDS (UNAIDS)

Prevention of HIV Transmission from an Infected Mother to Her Child

For many years the mechanism of HIV transmission from an infected mother to her child has not been sufficiently studied and understood. As a result, no effective measures could be taken to enable HIV-positive mothers to give birth to non-infected babies. In the last few years, reliable evidence appeared that the risk of transmission of this infection to the child can be reduced if a mother takes anti-retroviral drugs and excludes breast-feeding of the newborn.

On 13 - 18 November 2000 a national-level seminar took place in the city of Svetlogorsk with the theme "Prevention of the Vertical (Mother-to-Child) HIV Transmission". The seminar's objective was to update the knowledge of specialists working in the women's prenatal consultation clinics on the problem of HIV transmission to infants. The event was made possible with the financial and technical support

of the World Health Organization (WHO), the United Nations Children's Fund (UNICEF), and the Joint United Nations Programme on HIV/AIDS in Belarus. Representatives of the Ministry of Health of Belarus, the national and regional AIDS prevention centers, regional executive authorities, the Belarusian Medical Academy of Post-Graduate Education, as well as consultants from the WHO took part in the organization and work of the seminar.

The seminar addressed the following issues:

- factors influencing the transmission of HIV from an HIV-positive mother to her child;
- susceptibility of women to HIV;
- impact of HIV on pregnancy and impact of pregnancy on the spread of HIV;
- spread of HIV/AIDS among newborns;
- use of anti-retroviral drugs for treatment of HIV-infected children;
- creation of a system preventing the vertical (mother-to-child) HIV transmission in the Republic of Belarus.

Every year over 600,000 infants are infected with HIV/AIDS, mainly in the developing countries. About 5.1 million children all over the world have been affected by HIV since the beginning of this epidemic. And in 90% of the reported cases HIV infection was transmitted from an HIV-positive mother to her child. Two thirds of these incidents occur in the period of pregnancy and childbirth, with about one third - in the course of breast-feeding.



мацию о недостатках и преимуществах различных способов вскарм-

ливания младенцев, а также конкретные рекомендации по выбору

наиболее оптимального в ее положении варианта.

Доклад Объединенной программы ООН по ВИЧ/СПИДУ

Вышел в свет "Доклад о развитии глобальной эпидемии ВИЧ/СПИДа", в котором приводятся последние данные о распространении эпидемии во всем мире и прогноз на следующее тысячелетие.



Основное внимание авторов Доклада обращено на:

- демографические и социально-экономические последствия эпидемии;
- вопросы профилактики ВИЧ-инфекции среди молодежи, мужчин, вступающих в половой контакт с мужчинами, а также инфекций, передаваемых половым путем;
- необходимость ухода и поддержки людей, живущих с ВИЧ/СПИДом;
- консультирование и тестирование.

Особое место в Докладе отведено описанию ситуации в странах Центральной и Восточной Европы, где употребление наркотиков инъекционным путем по-прежнему является основным фактором риска. По данным Доклада, в Украине число диагностированных случаев ВИЧ-инфекции увеличилось практически с нуля (уровень до 1995 года) приблизительно до 20 тысяч случаев в год к настоящему времени. В Российской Федерации наблюдает-

ся один из самых высоких в мире темпов распространения ВИЧ-инфекции среди шприцевых наркопотребителей. В Беларуси также основное количество случаев заражения ВИЧ-инфекцией приходится на лиц, употребляющих наркотики инъекционно.

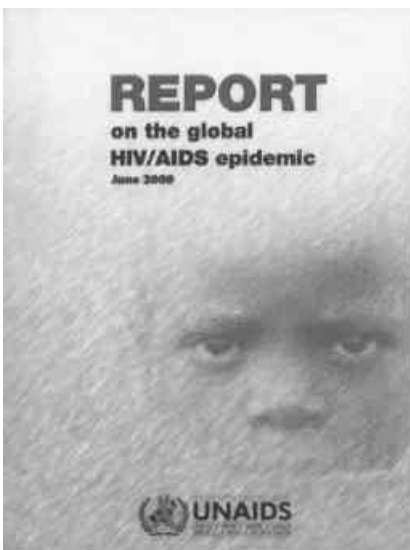
В Докладе ЮНЭЙДС Беларусь была отмечена среди стран, которые предпринимают эффективные меры по профилактике ВИЧ-инфекции среди инъекционных наркопотребителей. В республике была разработана и официально принята стратегия снижения риска заражения ВИЧ-инфекцией. По мнению авторов Доклада, соответствующее изменение законодательства Беларуси, способствовавшее обеспечению финансирования и проведению информационно-просветительской работы среди наркопотребителей, привело к весьма ощутимым результатам.

Prevention of HIV transmission from an infected mother to her child is not limited to the prescription of anti-retroviral drugs alone. It also includes provision of consultative and testing services and rendering support to

mothers and infants, including, in particular, advice on problems related to alternative means of feeding infants. Each HIV-infected woman should have access to information concerning advantages and disadvantages of vari-

ous child-feeding methods and must be given specific and useful recommendations enabling her to choose the most suitable option in her situation.

UNAIDS Report



The UNAIDS published a report on the global HIV/AIDS epidemic. The report contains the most recent information about the status of the epidemic in the world and forecast is made about the morbidity rate in the next millennium.

Special attention in the report is given to:

- Demographic and socio-economic impact of AIDS;
- HIV prevention among youth and men who have sex with men;
- Sexually transmitted infections;
- Counseling and testing;
- Care and support for people living with HIV/AIDS.

Special attention is paid to the region of Central Asia and Europe, where drug injecting is still the main

risk. In Ukraine, the number of diagnosed HIV infections soared from virtually zero before 1995 to around 20 000 a year from 1996 onwards, about 80% of them among injecting drug users. The Russian Federation now has one of the fast-growing rates of HIV transmission among IDUs. In Belarus the major number of HIV cases are registered among injecting drug users as well.

Belarus has been also noted in the UNAIDS report as the country which has a number of effective preventive strategies. The Belarus campaign was bolstered by changes in the law, additional funding, implementation of anti-AIDS programmes and needle exchange which made it legal to carry syringes.



ДЕТСКИЙ ФОНД ООН (ЮНИСЕФ)

Саммит детей Беларуси'2000

На всемирной встрече на Высшем уровне в 1990 году государства взяли на себя обязательства улучшить положение детей в своих странах в течение последующих 10 лет. Итогом этой деятельности стало рождение "Глобального движения в интересах детей", которое положило начало процессу привлечения правительств, общественных объединений и общественности к приоритетам в деятельности в интересах детей.

Саммит детей Беларуси, который проходил в ноябре 2000 года в рамках проекта "Глобальное движение в интересах детей" при поддержке Представительства Детского фонда ООН (ЮНИСЕФ) в Республике Беларусь, - это один из шагов в этом десятилетии, это желание детей обсудить вопросы, связанные с их поло-

жением сегодня, это обмен опытом детских инициатив и поиск путей решения основных своих проблем, это также разработка предложений Правительству Республики Беларусь по улучшению положения детей в стране. Главной особенностью Саммита детей Беларуси'2000 являлось осознание и детьми, и взрослыми той роли, которую дети через активное участие могут играть в жизни общества. Многие проблемы, которые стоят перед обществом, а это - разобщенность молодежи, отсутствие возможности самореализации, замкнутость и незащищенность детей-инвалидов, подавление попыток детей зарабатывать деньги, ущемление потребностей и интересов детей, невосприятие ребенка как полноправного члена общества, отсутствие культурного и правового

образования детей, трудности реализации детских инициатив, информационный "голод" в области реализации прав и интересов детей, - решают детские инициативы. Но решение этих и многих других проблем требует участия и обязательств лиц, ответственных за принятие решений. В связи с этим участники Саммита детей Беларуси'2000 пригласили органы государственного самоуправления, общественные объединения Беларуси к рассмотрению и решению приоритетных на их взгляд задач по актуальным детским проблемам и внесли свои конкретные предложения, направленные на развитие взаимной, реальной и действующей связи между подростками и взрослыми, ответственными за осуществление и обеспечение защиты прав ребенка.

Выполнение программ ЮНИСЕФ в Республике Беларусь

21 ноября Представительство Детского фонда ООН (ЮНИСЕФ) в Республике Беларусь провело ежегодное совещание по обсуждению

выполнения программы ЮНИСЕФ. На совещании присутствовали Представитель ООН в Беларуси г-н Нил Буне, специальный представи-

тель ЮНИСЕФ в России, Беларуси и Украине г-жа Розмари МакКрири.

Главной целью ежегодного совещания был анализ, насколько ус-

UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND (UNICEF)

Belarusian Children's Summit 2000

At the 1990 World Summit for Children, the participating heads of state and government agreed that their countries would develop a set of national goals for the advancement of children in the next ten years, aiming to improve their situation. As a result the "Global Movement for Children" was created which allowed governments, NGOs, the general public to start working together on issues of child survival and development. The Belarusian Children's Summit'2000 held within the framework of the UNICEF/Belarus project "Global Movement for Children", was just one of many actions in support of the rights of children. The objectives of the Summit were: to provide an opportunity for the participating children to discuss issues related to their pres-

ent situation, to share ideas and experience and to try and look for ways of solving problems facing the young generation. An intention was expressed to work out and submit proposals to the Government of Belarus aimed at improving the condition of children in the country. The major outcome of the Summit was that it brought about better understanding of the role that children can play in the life of the society through active and substantive participation. Children's initiatives can help tackle many juvenile problems facing the society. Among them are: the lack of communication among young people, want of opportunities for self-fulfillment, isolation and vulnerability of disabled children, suppression of children's attempts to earn money,

infringement of children's needs and interests, denial to recognize a child as a full-fledged member of the society and so on. These and many other problems cannot be solved without genuine participation and commitment of policy and decision-makers. The participants of the Summit urged the central and local government authorities, NGOs, civil society groups of Belarus to thoroughly consider and make constructive decisions on the urgent issues affecting children's life. They also put forward their specific and detailed proposals aimed at the development of a realistic, interactive and practical communication between teenagers and adults, particularly those who are responsible for the implementation and protection of the rights of the child.

Implementation of UNICEF Programmes in the Republic of Belarus

On 21 October 2000 the UNICEF Office in Belarus held the Annual Meeting in order to discuss progress in

implementation of the UNICEF programmes. It was attended by Mr. Buhne, UN Resident Coordinator in

Belarus, and Ms. R. McCreery, UNICEF Special Representative in Russia, Belarus and Ukraine. The pri-



пешно и действенно реализуются совместные программы, нацеленные на улучшение положения детей в Республике Беларусь.

На ежегодном совещании выступили представители Национальной комиссии по правам ребенка при Совете Министров Республики Беларусь, Министерства образования, Министерства внутренних дел, Министерства статистики и анализа Республики Беларусь и других национальных партнеров Представи-

тельства ЮНИСЕФ в Беларуси. В ходе дискуссии были намечены приоритетные направления на 2001 год в контексте следующих программ:

- Дети, нуждающиеся в особой защите;
- Общество на охране прав ребенка;
- Молодежь: здоровье и развитие;
- Здоровье и развитие детей в раннем возрасте.

В рамках ежегодного совещания госпожа МакКрири любезно согласилась дать интервью газете "Комсомольская правда", где отметила, что, несмотря на то, что в государственном бюджете на социальные нужды выделяются большие проценты, уровень доходов населения таков, что не может обеспечить права ребенка на полноценное здоровье, образование и т.д. в полной мере.

Правосудие для подростков

10 ноября в рамках программ Представительства Детского фонда ООН (ЮНИСЕФ) в Беларуси состоялся круглый стол по вопросам ювенальной юстиции. К обсуждению были приглашены представители Прокуратуры Беларуси, Конституционного и Верховного судов Республики Беларусь, министерств юстиции, образования, внутренних дел Республики Беларусь, Комиссии по делам несовершеннолетних, а также различные общественные организации.

Повесткой круглого стола была заявлена проблема выработки сис-

темы защиты прав несовершеннолетних (в первую очередь тех, кто вступает в конфликт с законом") и системы взаимодействия тех структур, которые ответственны за принятие решений в этой области.

В ходе круглого стола была выявлена единая для всех участвующих в обсуждении структур проблема - отсутствие координационного центра по вопросам защиты прав детей, способного объединить совместные усилия правового блока и социально-психологического. Таким образом, в финале заседания прозвучало заяв-

ление о том, что в ближайшем будущем республика будет иметь собственную концепцию ювенальной юстиции, где основным принципом станет признание особого статуса несовершеннолетних и соответственного отношения к этой группе граждан: более "мягкие" условия в законодательстве, более взвешенный подход в судебной практике, а также создание единого координационного центра по проблемам молодого поколения страны.

mary objective of the Meeting was to make a thorough analysis of progress in implementation of the joint programs aimed at the improvement of the situation with children in Belarus, to estimate the programs' results and efficiency. The participants of the Meeting heard statements of the representatives of the National Commission for the Rights of the Child - an agency subordinate to the Council of Ministers of

Belarus, the Ministries of Internal Affairs, Statistics and Analysis, and other national counterparts of the UNICEF Office in Belarus. The participants of the meeting identified national priorities for 2001 to be pursued in the context of the following programmes: Children in Need of Special Protection; Social Mobilization for the Rights of the Child; Young People's Health and Development; Early Childhood Care

and Development. Giving an interview Ms. McCreery pointed out that, although a substantial percentage of the state budget expenditures was earmarked for financing social needs, the level of the population's income was unduly low and, consequently, children could not fully enjoy their rights to sound health, adequate basic education, etc.

Justice for Teenagers

Among numerous issues tackled by the UNICEF Office in Belarus in pursuit of its programs, considerable attention is given to children-related legal matters. In this context a round-table was held on 10 November 2000 with the purpose to discuss juvenile justice problems. Taking part in the deliberations were the representatives of the relevant governmental bodies of Belarus: the Procurator's Office, the Constitutional and Supreme Courts, the Ministries of Justice and Education, the Commission on Juvenile Affairs, as well as NGOs and society groups. Top priority in the round-table agenda was given to the problem of

developing a system for protection of the rights of juveniles (primarily, those who are in conflict with the law) and a system ensuring effective interaction of the structures that are responsible for making decisions in this field. The round-table discussions have helped to identify a critical problem of common concern for the participants of the conference - the absence of a coordinating center dealing with questions related to the protection of children's rights and capable of integrating concerted efforts of different actors in the legal and social-psychological fields. It came as no surprise that the meeting culminated in a declaration stat-

ing that Belarus would elaborate its own concept of juvenile justice in the near future. The fundamental principle of this concept would be the recognition of a special status of juveniles, which would require appropriate types of treatment of this group of citizens: softer, more lenient terms and norms in the children-related legislation, a considerate, weighted approach to young people in the judicial practice, etc. And, naturally, a coordinating center would be created, designed to function as a focal point for integration of all the activities related to the problems of the country's young generation.



МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ТРУДА (МОТ)

Визит в Беларусь представительной миссии Международной организации труда (МОТ)

С 18 по 21 октября с визитом в Минске находились исполнительный директор МОТ г-н Кари Тапиола, главный юридический эксперт МОТ г-жа Карен Кертис и старший эксперт Московского бюро МОТ г-н Виталий Савин. Миссия МОТ прибыла в Беларусь с целью изучения и анализа ситуации в связи с обращением белорусских профсоюзов в Международную организацию труда по ряду вопросов.

В ходе визита миссия МОТ провела ряд встреч на правительствен-

ном уровне. Миссию приняли Премьер-министр Республики Беларусь В. Ермошин, первый заместитель Премьер-министра Беларуси А. Кобяков, первый заместитель Главы Администрации Президента Республики Беларусь В. Заметалин, Министр юстиции Беларуси Г. Воронцов, а также заместитель Министра труда Республики Беларусь Е. Колос.

Во время визита миссия провела широкий круг консультаций с представителями ряда белорусских

профсоюзных организаций. Состоялись встречи с председателем Белорусской Федерации Профсоюзов В. Гончариком и лидерами отраслевых профсоюзов. В ходе встреч были рассмотрены два блока вопросов, первый из которых был связан с перерегистрацией профсоюзов и их первичных ячеек, а второй, в свою очередь, затрагивал выборы профсоюзных лидеров и другие вопросы профсоюзной деятельности.

Отчет по результатам деятельности миссии в соответствии с процедурой, предусмотренной Международной организацией труда, предполагается рассмотреть на ближайшем заседании Комитета по свободе объединения.



Миссия МОТ в Представительстве ООН в Беларуси

ILO mission visits UN Office in Belarus

INTERNATIONAL LABOR ORGANIZATION (ILO)

International Labor Organization (ILO) Mission Visits Belarus

Top ILO officials - Mr. Kari Tapiola, the ILO Executive Director for Fundamental Rights and Principles, and Ms. Karen Curtis, the ILO Senior Expert, accompanied by Mr. Vitaly Savin, the ILO Moscow Office Senior Specialist, paid a visit to Minsk on 18 - 21 October 2000. The objective of the ILO mission was to carry out a thorough investigation and analysis of the situation in Belarus in connection with an appeal of the Belarusian trade unions to the International Labor Organization on some urgent issues.

In the course of the visit the ILO mission had a number of meetings on

the governmental level. The mission was received by Mr. V. Ermoshin, Prime Minister of the Republic of Belarus, Mr. A. Kobyakov, First Deputy Prime Minister of Belarus, Mr. V. Zametalin, First Deputy Head of Presidential Administration of Belarus, Mr. G. Vorontsov, Minister of Justice of Belarus, and Mr. E. Kolos, Deputy Minister of Labor of Belarus.

The mission conducted a wide range of consultations on social and labor problems with the representatives of several Belarusian trade unions. Of special importance were meetings with Mr. V. Goncharik, Chairman of the

Belarusian Federation of Trade Unions, and trade union leaders of some branches of industry. These meetings addressed two sets of questions, one focused on the re-registration of trade unions and their grass-roots and local organizations, while the other was dedicated to the discussion of the elections of trade union leaders and other matters of trade union activities.

A report on the outcome of the mission's work, in accordance with the relevant ILO procedure, is scheduled for consideration at the next meeting of the Committee on the Freedom of Association.



ВСЕМИРНЫЙ БАНК

Визит в Беларусь Директора отдела Всемирного банка для Беларуси и Украины

С 13 по 18 ноября в Беларуси с визитом находился Директор отдела Всемирного банка для Беларуси и Украины г-н Л. Барбоне. Цель визита - обсуждение социально-экономического положения в стране после унификации обменных курсов, а также проведение консультации для подготовки новой Стратегии помощи стране, к разработке которой Всемирный банк планирует приступить в 2001 году. В состав рабочей делегации вошли С. Кулик, Глава Представительства Всемирного банка в Беларуси, Г. Сотирова, координатор социальных программ Всемирного банка, Л. Бурунчук, координатор программ Всемирного банка по Беларуси и С. Сун, экономист Всемирного банка по Беларуси.

Представители Банка провели ряд встреч с руководством страны, в том числе с руководителем Администрации Президента Республики Беларусь М. Мясниковичем, Председателем Национального банка Беларуси П. Прокоповичем, заместителем Премьер-министра Бела-

руси Г. Новицким и Министром экономики Беларуси В. Шимовым.

Группа экспертов Всемирного банка и Премьер-министр Республики Беларусь В. Ермошин посетили школу № 105 г. Минска. Они ознакомились с ходом выполнения пилотного проекта, финансируемого Фондом подготовки проектов по модернизации социальной инфраструктуры. Г-н Барбоне высоко оценил профессионализм группы белорусских экспертов, работающих над проектом, и заявил, что Всемирный банк намерен продолжать эту работу путем предоставления в полном объеме кредита на модернизацию социальной инфраструктуры. Этот кредит предусматривает выделение, в среднем, 60 тысяч долларов США на внедрение энергосберегающих технологий в 500 специально отобранных зданий (больниц и школ).

Эксперты Всемирного банка посетили Территориальный центр социального обслуживания в Молодечно, на базе которого реализуется пилотный проект, направленный

на предоставление адресной помощи жителям Молодечно.

Г-н Барбоне встретился с представителями неправительственных организаций, независимыми аналитиками, предпринимателями Минска и Молодечно для обсуждения роли гражданского общества в подготовке и реализации новой Стратегии помощи стране. В своем выступлении г-н Л. Барбоне заявил: "В течение ближайших шести месяцев мы будем работать совместно с правительством страны и широким спектром общественных организаций над разработкой новой Стратегии оказания помощи Беларуси, основой которой должен стать план действий, направленный на достижение общих целей: обеспечение адресной социальной защиты, борьба с угрозами глобального масштаба, такими, как ВИЧ/СПИД, охрана окружающей среды, укрепление основ гражданского общества. Наша задача состоит в том, чтобы результатом деятельности Всемирного банка стало снижение уровня бедности и повышение благосостояния населения".

WORLD BANK

World Bank Country Director for Belarus and Ukraine Visits Belarus

Mr. L. Barbone, World Bank Country Director for Belarus and Ukraine, visited Belarus on 13-18 November 2000. He was accompanied by Ms. G. Sotirova, World Bank Coordinator of Social Programs, Mr. S. Kulyk, World Bank Resident Representative in Minsk, Ms. L. Burunchuk, World Bank Senior Country Officer for Belarus, and Mr. X. Sun, World Bank Economist on Belarus. The purpose of the visit was to review social and economic developments in the wake of the recent exchange rate unification and to begin consultations on the next Country Assistance Strategy for Belarus for 2001.

The mission met with Mr. M. Myasnikovich, Head of the Presidential Administration of Belarus, Mr. P. Prokopovich, Chairman of the National Bank of Belarus, Mr. G. Novitsky, Deputy Prime Minister of Belarus, and Mr. V. Shimov, Minister of Economy of Belarus.

The World Bank team together with Mr. V. Ermoshin, Prime Minister of Belarus, visited School №105 to review the status of a pilot project supported by the Social Infrastructure Retrofitting Project Preparation Facility. Mr. Barbone praised the efficiency of the Belarusian team of experts working on the project and stated the Bank's readiness to launch a full scale operation of the Social Infrastructure Retrofitting Loan which is expected to invest an average of \$60,000 in energy savings measures in each of the 500 specially selected buildings (hospitals and schools).

The World Bank team visited the Molodechno Social Service Area Center, involved in the implementation of a pilot project providing targeted social assistance in Molodechno. The field visit showed that the understanding of the need for reform of the current social assistance system and

improvement of targeting is widely shared at the central and local levels.

Mr. Barbone and the World Bank team met with the representatives of civil society in the Minsk and Molodechno regions. They discussed current social conditions in Belarus as well as the role of civil society in the formulation and execution of the next Country Assistance Strategy.

"Over the next six months we will be working together with the Government and civil society at large in elaborating new CAS for Belarus based on common agenda - targeted social protection activities, issues of global significance such as HIV/AIDS and the environment, strengthening of civil society principles. We would like to ensure that the World Bank activities result in reducing poverty and increasing wealth of the population", Mr. Barbone emphasized.

КАЛЕНДАРЬ ООН

UN CALENDAR

1 декабря

Всемирный день борьбы со СПИДом

В 1988 году Генеральная Ассамблея выразила свою глубокую обеспокоенность тем, что синдром приобретенного иммунодефицита (СПИД) приобрел масштабы пандемии. Отмечая, что Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ) объявила 1 декабря 1988 года Всемирным днем борьбы со СПИДом, Ассамблея подчеркнула важность надлежащего проведения этого Дня (резолюция 43/15).



1 December

World AIDS Day

The General Assembly in 1988 stated its deep concern about the pandemic proportions of the acquired immunodeficiency syndrome (AIDS). Noting that the World Health Organization (WHO) had declared 1 December 1988 World AIDS Day, the Assembly stressed the importance of observing that occasion (resolution 43/15).

3 декабря

Международный день инвалидов

В 1992 году в конце Десятилетия инвалидов Организации Объединенных Наций (1983-1992 годы) Генеральная Ассамблея провозгласила 3 декабря Международным днем инвалидов (резолюция 47/3).



3 December

International Day of Disabled Persons

In 1992, at the conclusion of the United Nations Decade of Disabled Persons (1983-1992), the General Assembly proclaimed 3 December as the International Day of Disabled Persons (resolution 47/3).

5 декабря

Международный день добровольцев

Генеральная Ассамблея предложила правительствам ежегодно отмечать 5 декабря Международным днем добровольцев во имя экономического и социального развития и призвала их содействовать повышению осведомленности о вкладе службы добровольцев и тем самым побуждать еще больше людей во всех сферах деятельности предлагать свои услуги в качестве добровольцев как на родине, так и за рубежом (резолюция 40/212 от 17 декабря 1985 года).



5 December

International Volunteer Day for Economic and Social Development

The General Assembly has invited governments to observe annually, on 5 December, the International Volunteer Day for Economic and Social Development, also urging them to heighten awareness of the contribution of volunteer service, thereby stimulating more people in all walks of life to offer their services as volunteers, both at home and abroad (resolution 40/212 of 17 December 1985).

7 декабря

Международный день гражданской авиации

6 декабря 1996 года Генеральная Ассамблея провозгласила 7 декабря Международным днем гражданской авиации и настоятельно призвала правительства, а также соответствующие национальные, региональные, Международные и межправительственные организации предпринять соответствующие шаги для его празднования (резолюция 51/33).



7 December

International Civil Aviation Day

On 6 December 1996, the General Assembly proclaimed 7 December as International Civil Aviation Day, and urged governments as well as national, regional, international and intergovernmental organizations to take appropriate steps to observe it (resolution 51/33).

10 декабря

День прав человека

В 1950 году Генеральная Ассамблея предложила всем государствам и заинтересованным организациям отмечать 10 декабря в качестве Дня прав человека (резолюция 423 (V)). Этот день знаменует годовщину принятия Ассамблеей Всеобщей декларации прав человека в 1948 году.



10 December

Human Rights Day

All States and interested organizations were invited by the General Assembly in 1950 to observe 10 December as Human Rights Day (resolution 423(V)). The Day marks the anniversary of the Assembly's adoption of the Universal Declaration of Human Rights in 1948.

29 декабря

Международный день биологического разнообразия

19 декабря 1994 года Генеральная Ассамблея провозгласила 29 декабря - день вступления в силу Конвенции о биологическом разнообразии - Международным днем биологического разнообразия (резолюция 49/119).



29 December

International Day for Biological Diversity

On 19 December 1994, the General Assembly proclaimed 29 December, the date of entry into force of the Convention on Biological Diversity, International Day for Biological Diversity (resolution 49/119).



КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Создана Организацией Объединенных Наций в 1946 году. Является основным директивным органом по правам человека в рамках системы ООН.



Комиссия проводит ежегодные и, если потребуется, специальные сессии для рассмотрения вопросов прав человека, разработки и кодификации новых международных норм и представления рекомендаций правительствам.

В рамках системы ООН насчитывается шесть комитетов, которые осуществляют наблюдение за выполнением государствами-участниками конкретных договоров:

Комитет по ликвидации расовой дискриминации

Учрежден в соответствии со статьей 8 Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации для наблюдения за осуществлением Конвенции.

Комитет по правам человека

Учрежден в соответствии со статьей 28 Международного пакта о гражданских и политических правах.

Комитет по экономическим, социальным и культурным правам

Учрежден резолюцией 1985/17 ЭКОСОС для наблюдения за осуществлением Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах и функционирует как договорный орган.

Комитет против пыток

Учрежден в соответствии со статьей 17 Конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания для наблюдения за осуществлением Конвенции.

Комитет по ликвидации дискриминации в отношении женщин

Учрежден в соответствии со статьей 17 Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин в целях наблюдения за осуществлением Конвенции.

Комитет по правам ребенка

Создан в соответствии со статьей 43 Конвенции о правах ребенка для наблюдения за осуществлением Конвенции